

Comenzi - Plasarea

Japoneză

.....の購入を検討しております。

Formal, tentativă

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお配願います。

Formal, foarte politicos

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

Formal, politicos

同封物は.....の正式な注文書です。

Formal, politicos

注文書を同封いたしました。

Formal, politicos

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

Formal, politicos

.....を下記の通り注文いたします。

Formal, direct

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

Formal, direct

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

Formal, foarte direct

書面で確認をいただきたいのですが

Formal, politicos

Comenzi - Confirmări

Japoneză

Maghiară

Gondolkozunk a ... vásárlásán.

Örömmel tudatjuk, hogy szeretnénk Önöktől rendelni....

Szeretnénk rendelést leadni.

Mellékelten találja a rendelésünket ...

Csatolva találja a rendelésünket.

Állandó keresletünk van a ... iránt és szeretnénk rendelni ...

Ezúton szeretnénk rendelni...

Szeretnénk Önöktől-t vásárolni.

Elfogadnak egy rendelést ...-ból/ből ...áron...?

Várjuk az írásos visszaigazolást.

Maghiară

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

Formal, politicos

Vissza tudná igazolni a megrendelés dátumát és az árat faxon?

注文を早急に処理いたします。

Formal, foarte politicos

A rendelését a lehető leggyorsabban feldolgozzuk.

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

Formal, politicos

A rendelése feldolgozás alatt van és reméljük, hogy a rendelés szállításra kész lesz még ... előtt.

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

Formal, direct

A szóbeli megállapodásunknak megfelelően, küldjük a szerződést aláírásra.

契約書を2枚同封しました。

Formal, direct

A csatolmányban megtalálja a szerződés két másolatát.

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

Formal, direct

Kérjük a kézhezkapás után maximum 10 napon belül küldje vissza a szerződést aláírt példányát

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

Formal, politicos

Ezáltal visszaigazoljuk a foglalásukat.

見積もりをご送付いただきありがとうございます。

Formal, politicos

Ezáltal visszaigazoljuk a ... napi szóbeli rendelésüket.

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Formal, direct

Elfogadjuk a fizetési feltételeiket és megerősítjük, hogy a fizetés a visszavonhatatlan hitel-levélen/nemzetközi utaláson/banki utaláson keresztül fog történni.

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替により行われることに同意いたします。

Formal, direct

Megkaptuk a faxot, és visszaigazoljuk a rendelést.

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

Formal, direct

Azzal a feltétellel adjuk fel ezt a rendelést, hogy a kiszállításnak ... előtt kell történnie.

.....日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

Formal, direct

Az áru ...napon/héten/hónapon belül feladásra kerül.

Comenzi - Schimbarea detaliilor comenzii

Japoneză

数量.....と発注いたしましたが、.....に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Formal, politicos

Maghiară

Lehetséges a rendelésünk lecsökkentése ...-ról/ról...-ra/re?

数量.....でお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Formal, politicos

Lehetséges a rendelés növelése ...-ról/ról ...-ra/re?

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため.....日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

Formal, politicos

Lehetséges a rendelés késeltetése-ig?

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせることができませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。.....月.....日には、貴社に納入の予定でございます。

Formal, politicos

Sajnálattal kell értesítenem, hogy sajnos nem fogjuk tudni az árut kiszállítani ...-ig.

納期が明日までとなっておりますが、ご指定の納期に間に合わせることができませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

Formal, politicos

Sajnálattal értesítjük, hogy sajnos a rendelés nem lesz készen a holnapi szállításra.

Comenzi - Anularea comenzii

Japoneză

Maghiară

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが、
.....により注文を取消させていただきます。

Formal, foarte politicos

**Sajnálattal értesítjük, hogy mással kívánjuk
lebonyolítani a rendelést.**

誠に勝手ではありますが、注文を取消させて
いただきたく、お願いいたします。また、貴
社に多大なご迷惑をおかけすることとなり
ますこと、心よりお詫び申し上げます。

Formal, foarte politicos

Sajnálattal értesítjük, a rendelést mással bonyolítjuk le.

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございません
が、ご注文いただいた商品は廃番になったた
め / 生産量が受注に追いつかないため
ご注文を辞退せざるを得ない状況であります
。

Formal, politicos

**Sajnos ezek az árucikkek már nem elérhetően raktáron,
ezért törölnünk kell a rendelésüket.**

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重
に検討させていただいた結果、今回は辞退さ
せていただくことにしました。

Formal, politicos

**Sajnos az Önök feltételei nem elég versenyképesek, hogy
a rendelés megvalósítható legyen**

大変申し訳ございませんが、.....により
今回のお申し出を辞退させていただくことに
致しました。

Formal, politicos

Sajnos nem tudjuk elfogadni az ajánlatukat, mivel...

この度は誠に勝手ではありますが、発注 (No.
*****) を取り消していただきたく存じ、ご連
絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおか
けすることとなりますこと、心よりお詫び
申し上げます。

Formal, direct

Szeretnénk törölni a rendelésünket. A rendelés száma ...

.....により、やむをえず注文を取り消さ
ざるを得なくなりました。

Formal, direct

Kénytelen vagyunk törölni a megrendelésünket, mivel...

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれなくなるおそれが生じますので、このたびはやむを得ず注文を取り消させていただきます。あしからずご了承ください。

Formal, foarte direct

・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。

Formal, foarte direct

Mivel Önök nem hajlandóak alacsonyabb árat adni, ezért sajnos nem tudunk Önöknél rendelést leadni

Nem látunk más megoldást, mint törölni a rendelésünket a